

La Bernarda-Buyandiri

TRAGI-COMEDIA — PROMIRI PRITIA

ACTE I

LA DEVOIDY

le voul' estre amoiru de la bella Bernarda
Et ie la voul' avey, mal-gra tey, Gatillow;
Si ella ne te pigne à coû de batillon (0,
Ne te manquera pas *mon* manchou d'alebarda.

GATILLON

Acouta, la Devoidy, di mey, n'a tu ren say? 5

LA DEVOIDY

Non, vta te d'iquy, te m'echoffe lou pay W,
Ne me pren pa per vna besty,
le te pourrin donna vna pana bien faity (3).

(1) Littéralement: Si elle ne te peigne à coups de batillon. On dit encore dans le style populaire: Donner une peignée à quelqu'un, le frapper à coups redoublés.

(2) Littéralement: Tu m'échauffes les cheveux, c'est-à-dire tu m'irrites. On dit de même en français : échauffer les oreilles à quelqu'un, l'impatisier. « Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles ». (Molière, *VA*vare, 11, 3).

(3) Pana signifie au propre linge, torchon; par extension, il a pris le sens de rossée, volée, Le peuple dit de même aujourd'hui : tu vas recevoir une torchée.